

Problemas de interferencia lingüística**Linguistic interference problems****Problemas de interferência linguística**

José Condori Paucara

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

jose.condori@unsaac.edu.pe<https://orcid.org/0000-0003-3546-7156>**Autor correspondal:**

José Condori Paucara

jose.condori@unsaac.edu.pe**Citar como:**

Condori, J. (2023). Problemas de interferencia lingüística. SYNTAGMAS 2 (1), 121 – 131.

<https://doi.org/10.51343/syntagmas.v1i1.1030>**Envío:** 28 de junio 2023**Aceptado:** 12 de julio 2023**Publicado:** 26 de julio 2023**Distribuido bajo:****OPEN ACCESS****Resumen**

El propósito del presente estudio es exponer el problema de interferencia lingüística desde la situación de contacto de lenguas quechua y castellano en la provincia del Cusco, especialmente en el ámbito educativo, de gestión pública de Educación Básica. Pues, un porcentaje considerable de estudiantes de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega, nivel secundario no tienen el castellano como lengua materna sino el quechua; por ende, son bilingües quechua-castellano y carecen de una competencia lingüística pertinente en la expresión oral; es decir, en la competencia "se comunica oralmente en su lengua materna" del área Comunicación. El hecho de usar con frecuencia dos lenguas quechua y castellano en el seno familiar, pero en la comunidad solo el castellano genera algunos problemas lingüísticos como la interferencia lingüística en el plano fonético fonológico de la segunda lengua. Por consiguiente, la investigación recurrió al enfoque cualitativo con método descriptivo y explicativo que permita detallar y analizar el problema de interferencia lingüística en el aspecto fonético fonológico del castellano hablado como segunda lengua. Asimismo, se empleó la técnica de observación y de grabación; como instrumentos, la ficha de registro lingüístico y una grabadora para el acopio del corpus lingüístico. El diseño de estudio es de carácter no experimental de tipo transversal. La población es los alumnos matriculados en el año escolar 2021, del primer grado, nivel secundario, turno tarde; la muestra, 68 estudiantes bilingües quechua-castellano, cuyas edades fluctúan entre 13 a 14 años, hijos de familia migrante de las provincias a la ciudad del Cusco, con 10 años de residencia. Las conclusiones a la que se arribó en la presente investigación, en referencia al problema y objeto de estudio, es que el contacto de lenguas genera diversas situaciones lingüísticas como es el bilingüismo subordinado y la interferencia lingüística; por eso, el castellano hablado por los estudiantes bilingües quechua-castellano tiene un rasgo peculiar en el nivel fonético fonológico; ya que, se observan cambios fonéticos por desplazamiento articulatorio como es la asimilación, disimilación, supresión, adición referente a los fonemas vocálicos y consonánticos del castellano; por tanto, la interferencia es un problema lingüístico que se manifiesta en la realización de la lengua, cuando se alteran las estructuras internas de las unidades fónicas del castellano hablado como segunda lengua; además, provoca consecuencias desagradables en lo académico, social y lingüístico de los estudiantes garcilasianos.

Palabras clave: Lengua, contacto de lenguas, bilingüismo, interferencia, competencia lingüística.**Abstract**

The purpose of this study is to expose the problem of linguistic interference from the contact situation of Quechua and Spanish languages in the province of Cusco, especially in the educational field, of public management of Basic Education. This is because a considerable percentage of students from the Inca Garcilaso de la Vega educational institution, secondary level, do not have Spanish as their mother tongue but Quechua; therefore, they are bilingual Quechua-Spanish and lack relevant linguistic competence in oral expression; that is, in the competition "communicates

Artículo original

orally in their mother tongue" in the Communication area. The fact of frequently using two languages, Quechua and Spanish, within the family, but only Spanish in the community, generates some linguistic problems such as linguistic interference in the phonetic-phonological plane of the second language. Therefore, the research resorted to the qualitative approach with a descriptive and explanatory method that allows detailing and analyzing the problem of linguistic interference in the phonetic phonological aspect of Spanish spoken as a second language. Likewise, the observation and recording technique was used; as instruments, the linguistic record card and a recorder for the collection of the linguistic corpus. The study design is of a non-experimental, cross-sectional nature. The population is the students enrolled in the 2021 school year, first grade, secondary level, late shift; The sample, 68 bilingual Quechua-Spanish students, whose ages fluctuate between 13 and 14 years, children of a migrant family from the provinces to the city of Cusco, with 10 years of residence. The conclusions reached in this investigation, in reference to the problem and object of study, is that language contact generates different linguistic situations such as subordinate bilingualism and linguistic interference; For this reason, the Spanish spoken by Quechua-Spanish bilingual students has a peculiar feature at the phonological phonetic level; since, phonetic changes are identified by articulatory displacement such as assimilation, dissimilation, suppression, addition referring to the vowel and consonantal phonemes of Spanish; therefore, interference is a linguistic problem that manifests itself in the realization of the language, when the internal structures of the phonic units of Spanish spoken as a second language are altered; In addition, it causes unpleasant consequences in the academic, social and linguistic aspects of the Garcilasian students.

Keywords: Language, language contact, bilingualism, interference, linguistic competence.

Resumo

O objetivo deste estudo é expor o problema da interferência linguística a partir da situação de contato das línguas quéchua e espanhola na província de Cusco, especialmente no campo educacional, da gestão pública da Educação Básica. Bem, uma porcentagem considerável de alunos da instituição educacional Inca Garcilaso de la Vega, de nível secundário, não tem o espanhol como língua materna, mas o quéchua; portanto, são bilíngües quechua-espanhol e carecem de competência linguística relevante na expressão oral; ou seja, no concurso "comunicar-se oralmente na sua língua materna" na área da Comunicação. O fato de usar frequentemente duas línguas, quéchua e espanhol, dentro da família, mas apenas o espanhol na comunidade, gera alguns problemas linguísticos como a interferência linguística no plano fonético-fonológico da segunda língua. Portanto, a pesquisa recorreu à abordagem qualitativa com um método descritivo e explicativo que permite detalhar e analisar o problema da interferência linguística no aspecto fonético fonológico do espanhol falado como segunda língua. Da mesma forma, foi utilizada a técnica de observação e registro; como instrumentos, a ficha de registro linguístico e um gravador para coleta do corpus linguístico. O desenho do estudo é de natureza não experimental e transversal. A população são os alunos matriculados no ano letivo de 2021, primeira série, nível médio, turno tardio; A amostra, 68 estudantes bilíngües quechua-espanhol, cujas idades variam entre 13 e 14 anos, filhos de uma família migrante das províncias para a cidade de Cusco, com 10 anos de residência. As conclusões a que se chegou nesta investigação, relativamente ao problema e objeto de estudo, é que o contacto linguístico gera várias situações linguísticas como o bilinguismo subordinado e a interferência linguística; Por esta razão, o espanhol falado pelos alunos bilíngües quéchua-espanhol tem uma característica peculiar no nível fonético fonético; visto que, observam-se alterações fonéticas decorrentes de deslocamento articulatório como assimilação, desassimilação, supressão, adição referente aos fonemas vocálicos e consonantais do espanhol; portanto, a interferência é um problema linguístico que se manifesta na realização da língua, quando se alteram as estruturas internas das unidades fônicas do espanhol falado como segunda língua; Além disso, causa consequências desagradáveis nos aspectos acadêmicos, sociais e linguísticos dos alunos garcilasianos.

Palavras chave: Linguagem, contato linguístico, bilinguismo, interferência, competência linguística.

1. Introducción

En la provincia del Cusco, todas las instituciones y programas educativos públicos aplican el Currículo Nacional de Educación Básica para orientar los aprendizajes que deben garantizar como Estado y sociedad. Por tanto, el Currículo Nacional de Educación Básica establece "los aprendizajes que se espera logren los estudiantes como resultado de su formación básica, en concordancia con los fines y principios de la educación peruana" (Minedu, 2017, p.8) y, el área Comunicación, se desarrolla en

Entrevista

base al quinto perfil de egresado denominado “el estudiante se comunica en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera de manera asertiva y responsable para interactuar con otras personas de diversos contextos y con distintos propósitos” (Minedu, 2017, p. 15). Asimismo, este perfil se ejecuta en relación al enfoque transversal intercultural del Currículo Nacional de Educación Básica aprobado por la Resolución Ministerial N° 281-2016-MINED que busca adecuarse a:

“la realidad peruana, caracterizado por la diversidad sociocultural y lingüística, se entiende por interculturalidad al proceso dinámico y pertinente de interacción e intercambio entre personas de diferentes culturas, orientado a una convivencia basada en el acuerdo y la complementariedad, así como en el respeto a la propia identidad y a las diferencias” (Minedu, 2017, p. 22).

Además, esta modalidad de Educación Básica Regular está dirigido a los niños y adolescentes que pasan oportunamente por el proceso educativo de acuerdo con su evolución física, afectiva y cognitiva; y se organiza en tres niveles: Educación Inicial, Educación Primaria y Educación Secundaria, y en siete ciclos de estudio. Cada ciclo “son unidades temporales en los que se desarrollan procesos educativos que toman como referencia las expectativas del desarrollo de las competencias (estándares de aprendizaje)” (Minedu, 2017, p. 159). Por tanto, el presente trabajo se desarrolló en el VI ciclo, es decir en el primer grado de educación secundaria, en el área Comunicación, turno tarde, de la Institución Educativa Inca Garcilaso de la Vega – Cusco. El área Comunicación tiene por:

“finalidad que los estudiantes desarrollen competencias comunicativas para interactuar con otras personas, comprender y construir la realidad, y representar el mundo de forma real o imaginaria. Este desarrollo se da mediante el uso del lenguaje, una herramienta fundamental para la formación de las personas pues permite tomar conciencia de nosotros mismos al organizar y dar sentido a nuestras vivencias y saberes. Los aprendizajes que propicia el área de Comunicación contribuyen a comprender el mundo contemporáneo, tomar decisiones y actuar éticamente en diferentes ámbitos de la vida” (Minedu, 2017, p. 90).

Por ende, el área Comunicación promueve y facilita que los estudiantes desarrollen las siguientes competencias: “Se comunica oralmente en su lengua materna. Lee diversos tipos de textos escritos en lengua materna. Escribe diversos tipos de textos en lengua materna” (Minedu, 2017, p. 90).

Sin embargo, muchos estudiantes del primer grado (VI ciclo) de Educación Secundaria, en el área Comunicación no logran las competencias previstas en el Currículo Nacional de Educación Básica, especialmente en la expresión oral; es decir, en la competencia: se comunica oralmente en su lengua materna. Ya que, un gran porcentaje de alumnos provienen de hogares bilingües quechua-castellano y otros tanto de hogares monolingües quechua. A parte de esta realidad sociolingüística se formula la siguiente pregunta: ¿Qué rasgos lingüísticos presenta el castellano hablado como segunda lengua por los estudiantes del primer grado de educación secundaria, turno tarde, de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega – Cusco?

Por consiguiente, el objetivo que se plantea es describir y explicar los rasgos lingüísticos del castellano hablado como segunda lengua por los estudiantes del primer grado de educación secundaria, turno tarde, de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega – Cusco.

Además, la provincia del Cusco desde a fines del siglo XX e inicio del siglo XXI es poblada por los migrantes proveniente de diferentes provincias de la región del Cusco, quienes tienen como lengua materna quechua o son bilingües quechua-castellano. Por consiguiente, la migración de las personas del campo a la ciudad ha permitido que los barrios urbano marginales en la provincia del Cusco crezcan enormemente sin ninguna planificación urbanística ni saneamiento ambiental. Asimismo, las instituciones educativas estatales de la provincia del Cusco han sido poblados por los hijos menores de estas familias migrantes provenientes de diferentes provincias de la región del Cusco.

En consecuencia, la competencia lingüística de los estudiantes del primer grado de educación secundaria, turno tarde,

Artículo original

de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega corresponde a esa realidad social, lingüística y cultural de las familias migrantes; es decir, al grado de instrucción y estatus sociocultural de sus padres. Por ende, se presentan problemas lingüísticos en la expresión oral como es la interferencia lingüística en el aspecto fonético fonológico del castellano hablado como segunda lengua.

2. Marco teórico**2.1 El contacto de lenguas**

La convivencia de culturas y lenguas en el mundo es un hecho frecuente y universal que se manifiesta desde décadas muy antiguas en la evolución de los pueblos; así como, de la lingüística. Pues, “el contacto entre distintas lenguas ha existido desde que el hombre interactuó por primera vez con sus semejantes” (Córdova, 2006, p.127). Entonces, desde esta perspectiva, el contacto lingüístico se produce cuando “dos lenguas están en contacto cuando son habladas al mismo tiempo en una misma comunidad, y con diferentes fines por los mismos individuos” (Mounin, 1979, p. 45). Así que, el contacto lingüístico se produce entre grupos sociales y a escala personal. Además, Limo y Salcedo (2006), manifiestan que el contacto lingüístico:

es una situación en la que dos o más lenguas conviven en un mismo espacio. Este es un fenómeno culturalmente complejo que involucra no solamente factores lingüísticos, sino también políticos, económicos y sociales, debido a que no se pueden desligar las lenguas de aquellos que las hablan (p.127).

Asimismo, este fenómeno lingüístico genera complicadas y diversas situaciones lingüísticas en el interior de un pueblo, esto debido al tiempo e intensidad de contactos entre las lenguas, como es la variedad dialectal, el bilingüismo, la interferencia, préstamo lingüístico, etcétera.

Por ello, el presente estudio gira en torno al problema de interferencia lingüística que es uno de los efectos del contacto lingüístico entre el quechua y el castellano que hablan los adolescentes bilingües. Ya que, la población estudiantil del nivel secundario de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega procede en mayor porcentaje de las zonas urbano marginales de la ciudad del Cusco y cuyos padres son bilingües quechua castellano o monolingüe quechua que desempeñan diferentes roles y viven en zonas urbano marginales de la provincia del Cusco.

2.2 El bilingüismo

El fenómeno de bilingüismo es una consecuencia natural del contacto prolongado entre lenguas en una sociedad. Por ello, para Weinreich (1953), que fue el pionero en el estudio científico del bilingüismo, lo definió así: “Llamamos bilingüismo al hábito de utilizar dos lenguas alternativamente y llamamos bilingües a las personas que los practican” (p. 27). Una definición que no dice nada sobre la profundidad con que el bilingüe conoce las dos lenguas ni sobre la frecuencia con que las usa. Sin embargo, Moreno (1998) señala que “el bilingüismo consiste en el dominio pleno, simultáneo y alternante de dos lenguas” (p. 207). Entonces, comprender y deslindar el fenómeno de bilingüismo es muy complejo; ya que, se manifiesta en las comunidades y en los individuos. El bilingüismo individual, que afecta a los individuos como tales, y el bilingüismo colectivo o social, que afecta a las comunidades. Por ejemplo, los estudiantes bilingües quechua-castellano, del primer grado, nivel secundario, turno tarde de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega han aprendido el castellano como segunda lengua después de cinco años de edad en contextos formales (escuela) y, otros, de manera natural (en el hogar); pero tuvieron al menos un padre que era monolingüe en quechua o bilingüe quechua-castellano.

Por ende, sería una negligencia pretender que todas las personas bilingües tengan las mismas competencias lingüísticas, lo pertinente es diferenciar de acuerdo a los siguientes criterios: “El grado de habilidad (competencia) con que el

Entrevista

hablante maneja los idiomas, los usos o funciones que les da el bilingüe a los idiomas aprendidos y grados de interferencia de una lengua en otra” (Limo y Salcedo, 2006, pp. 129-130); que ayuda demarcar y comprender de manera adecuada el bilingüismo individual en una determinada comunidad lingüística como es la provincia del Cusco.

Entonces, llamamos “bilingüe al sujeto que posee dos sistemas lingüísticos – dos lenguas- con amplitud y profundidad similar y que es capaz de utilizarlos en cualquier situación de su contexto social con parecida facilidad y eficacia” (Siguan, 2001, p.29). La propuesta mencionada señala la coexistencia de dos lenguas en la misma comunidad y que la mayoría de los hablantes sean efectivamente bilingüe quechua-castellano; pero, la población bilingüe no se encuentra geográficamente limitada a un determinado territorio sino más bien está distribuida por toda la región del Cusco por la necesidad comunicativa entre los diversos grupos de la población cusqueña. Por consiguiente, los estudiantes del primer grado de educación secundaria, turno tarde, de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega son semilingüismos porque muchos de ellos han abandonado su lengua materna quechua a favor del castellano; ya que, este es la lengua de enseñanza en el sistema educativo con carácter de exclusividad.

2.3 La interferencia lingüística

La interferencia lingüística es un problema social y lingüístico que se presenta cuando se usan dos o más lenguas; ya que, el sistema de una de ellas interfiere en el uso de la otra; nótese que esta variación se produce en el habla y no en la lengua. Por lo tanto, podemos definir como: “el fenómeno por el cual las estructuras lingüísticas ya aprendidas afectan perturbadoramente a las estructuras que se aprenden por primera vez” (Lewandowski, 1982, p.109). Este caso se presenta generalmente en los bilingües subordinados cuando su lengua materna aparece en el uso de algún nivel de la segunda lengua. Este fenómeno lingüístico está latente en los estudiantes bilingües quechua-castellano del primer grado de educación secundaria de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega; pues, ellos han aprendido el castellano como segunda lengua, de manera que los hábitos articulatorios y los estereotipos de las estructuras sintácticas de la primera afectan en la realización de la segunda lengua, interfiriéndola. Ocurre también en sentido contrario, es decir, cuando el hispano-hablante aprende el quechua como segunda lengua. Además, es necesario recalcar que la interferencia lingüística:

se manifiesta en todos los planos de las lenguas en contacto y en todos los grados; en el dominio del léxico determinará, además de las extensiones de sentido o de empleo, el préstamo puro y simple de un signo, el calco, es decir la combinación de dos signos existentes según un modelo extranjero, el calco de aproximación y la correspondencia de sentido (Martinet, 1965, p.209).

En la provincia del Cusco, el quechua y el castellano son dos lenguas filogenética y tipológicamente diferentes, que están en convergencia espacial y social; así que, la diferencia existente entre ambas lenguas, se manifiesta en una división interna de la población puesto que se ha polarizado, cada vez más, con signos de preferencia para el castellano y de rechazo y marginación para el quechua.

El contacto lingüístico en la provincia del Cusco se caracteriza por ser cada vez más frecuente y expansionista en favor del castellano; pero, los estudios lingüísticos y la historia real demuestran que las lenguas en contacto no pueden permanecer puras ni en forma independiente; es decir, el castellano y el quechua se han influenciado mutuamente, aunque en diverso grado, a tal punto que se viene desarrollando un nuevo sistema de comunicación llamado quechuañol. Por tanto, el castellano hablado por los estudiantes bilingües quechua castellano del primer grado de educación secundaria de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega tiene un rasgo peculiar; por lo que, no se puede hablar de la comunicación únicamente en castellano sin tener en cuenta la influencia del quechua. Además, estadísticamente, se sabe que el quechua es la lengua mayoritaria en

Artículo original

esta zona con:

“55,25% de la población de 5 y más años de edad, manifestó que el idioma o lengua materna con el que aprendió a hablar en su niñez es el quechua, seguido del 41,83% de la población que declaró haber aprendido castellano” (INEI, 2017, p.38)

Por consiguiente, el gran porcentaje de los estudiantes de la muestra objeto de estudio tienen como primera lengua el quechua y como segunda, el castellano. Pues, en el presente estudio se abordará el castellano hablado como segunda lengua que presenta casos de interlecto; es decir, “el español hablado, como segunda lengua, por personas cuya lengua materna es una de las dos lenguas amerindias de mayor difusión en el país, o sea, el quechua y el aimara, y se encuentran en proceso de apropiación del español” (Escobar, 1978, p. 30) que expresan los estudiantes bilingües quechua castellano del primer grado de educación secundaria en la interacción cotidiana con sus compañeros en el colegio.

3. Metodología

Por la naturaleza del tema de estudio, se ha recurrido al enfoque cualitativo y, por ende, al método descriptivo y explicativo. El primero, busca especificar los rasgos de la interferencia lingüística y el segundo, analizar los fenómenos lingüísticos recopilados referente a la interferencia lingüística del quechua al castellano en el nivel fonético fonológico. Por tanto, el corpus lingüístico está constituido por los datos recopilados en la ficha de registro lingüístico y por las transcripciones magnetofónicas de las grabaciones de los discursos y exposiciones que enviaron los estudiantes bilingües quechua-castellano a la plataforma Google Classroom en las sesiones sincrónicas del área Comunicación, desde el mes de marzo a diciembre del año escolar 2021. Con tal fin, se acudió a la técnica de observación y de grabación; como instrumentos se utilizó la ficha de registro lingüístico y una grabadora para grabar y reproducir los sonidos referentes a temas Aprendo en casa del Ministerio de Educación, anécdotas, costumbres, tradiciones, proyectos de vida, etc. El diseño de estudio es de carácter no experimental de tipo transversal; ya que, los datos recopilados se realizaron en un solo momento referente a la interferencia lingüística en el nivel fonético fonológico del castellano que hablan los estudiantes bilingües del primer grado de educación secundaria, turno tarde, de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega. La muestra está conformada por 68 estudiantes bilingües quechua-castellano, cuyas edades fluctúan entre 13 a 14 años, hijos de familias migrantes de las provincias a la ciudad del Cusco, con 10 años de residencia, matriculados en primer grado de educación secundaria, turno tarde.

4. Resultados y discusión

El estudio presenta una investigación referente al proceso de influencia del substrato; es decir, “la interferencia de la lengua originaria o nativa, que ha dejado algunas huellas en la lengua invasora o adoptada; son influencias observables de la lengua dominada sobre la dominadora (superestrato)” (Condori, 2013, p.43). Por ello, se ilustran varios casos relacionados a los problemas de interferencia lingüística, en el nivel fonético fonológico concerniente a los segmentos vocálicos y consonánticos del castellano. Primeramente, se analizó los casos de vocales y, luego, las consonantes. Además, es de advertir que los ejemplos expuestos aparecen fonológicamente entre barras oblicuas //, fonéticamente entre corchetes [] y las palabras entre comillas inglesas. Nótese igualmente que, para cada fonema vocálico y consonántico del castellano se ha procurado proporcionar ejemplos que ilustren su ocurrencia en contextos variados relacionados a las interferencias lingüísticas que son producidas por la familiaridad con otra lengua del estudiante como es el quechua. Por lo tanto, estas interferencias lingüísticas están referidas a las modificaciones que sufre la lengua castellana en el decurso del tiempo a través del proceso de adición, supresión, asimilación y disimilación; tanto de fonemas vocálicos y consonánticos del castellano aprendido como segunda lengua por los estudiantes bilingües quechua-castellano de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega.

Entrevista

4.1 Aspecto fonológico

4.1.1 Vocales

1. Cambios fonéticos por inducción

a. Asimilación. Los cambios fonéticos por desplazamiento articulatorio son frecuentes en castellano hablado como segunda lengua; así como, la asimilación que se produce “cuando un fonema adopta uno o varios rasgos articulatorios de un fonema contiguo” (Mounin, 1979, p.23), conocido también como relajación vocálica. Asimismo, Rafael Lapesa (1981) indica que “en la Sierra ecuatoriana y en el Perú y Bolivia andinos los indios y el pueblo iletrado confunden a cada paso /e/ con /i/ y /o/ con /u/ (me veda ‘mi vida’, mantica ‘manteca’, mesa ‘misa’, pichu ‘pecho’, dolsora ‘dulzura’, tribul ‘trebol’, etc) porque el quechua y el aimara solo tienen tres vocales” (pp.551-552); y, este caso se expone en el castellano hablado por los estudiantes bilingües quechua-castellano de la provincia del Cusco. Tenemos como muestra los siguientes ejemplos:

/e/ → [i] = /internet/ > [iɲtɛrnít], /ordenar/ > [ordináR],

/i/ → [e] = /informática/ > [enformáteka], /inmediato/ > [enmeðjáto],

/o/ → [u] = /órgano/ > [úrgano], /otra/ > [útra],

/u/ → [o] = /mundial/ > [moɲdjál], /usted/ > [oʃté],

b. Diptongación. Este fenómeno lingüístico consiste en la alteración del componente vocálico de una sílaba, de modo que en vez pronunciar una vocal se pronuncia como diptongo (Condori, 2013, p. 112). Así, por ejemplo: “culebra” > [kuljébra], “quince” > [kjénsi], “video” > [bíðjo].

c. Monoptongación. Proceso mediante el cual un diptongo se reduce a una vocal (Lázaro, 1971, p. 282). Como muestra las expresiones: “siempre” > [sémpre], “dieciséis” > [desisájs], “tiene” > [téne], “almuerzo” > [almórso], “viene” > [béne], “aceite” > [aséte], “antiguo” > [aɲtíyo], “triunfo” > [trímfo].

d. Triptongación. Es la concurrencia o unión de tres vocales en una misma sílaba. En la fonética, el triptongo es “la reunión de tres vocales pronunciadas en la misma sílaba” (Mounin, 1979, p.178). Tenemos, como caso típico: “miao” > [mjaɥ], “apacigüéis” > [apasiywéjs], “Paraguay” > [paraywái]. También, se presentan en algunas frases preposicionales y verbales, con estructura: preposición (de) más adverbio de lugar (ahí) o adverbio de negación (no) y el verbo haber (hay); de modo que, se pronuncian en una unidad acentual como triptongo por la concurrencia de tres vocales. Como se muestran en los siguientes ejemplos: “de ahí” > [djái], “no hay” > [nwái].

2. Cambios fonéticos por supresión

a. Aféresis. Es la supresión de un sonido al comienzo de una palabra. En el castellano que hablan los estudiantes bilingües quechua castellano se exhibe la eliminación de la vocal inicial en las siguientes estructuras gramaticales: “por ejemplo” > [porxémplo], “sin embargo” > [simbárgo].

b. Síncopa. Es la supresión de un sonido al interior de una palabra; es decir, es “la pérdida de vocales en posición intermedia” (Anderson, 1977, p.173). La vocal se debilita y desaparece; habitualmente ocurre con la vocal átona como muestra los siguientes casos: “etcétera” > [eksétra], “carretera” > [kartéra], “malagüero” > [malgwéro]

4.1.2 Consonantes

1. Cambios fonéticos por adición

Artículo original

a. Epéntesis. Es la adición de un fonema en el interior de una palabra. Por ejemplo: “leer” > [leyér], “traer” > [trayér], “fideo” > [fiidéyo], “maestra” > [mayéstra], “patea” > [patéya], “tía” > [tíya]. En los ejemplos mencionados, el sonido palatal /y/ se añade al medio de la palabra con hiato simple (conurrencia de vocales abiertas) y con hiato acentual (una vocal cerrada acentuada ortográficamente y una vocal abierta) generando que la última sílaba tenga cabeza o margen silábico simple. También, este fenómeno lingüístico es por la influencia de la yod.

b. Paragoge. Es la añadidura de un sonido al final de una palabra. Así, verbigracia: “ojalá” > [oxalás], “he leído” > [ey leído], “nadie” > [naðjés], “quizá” > [kisás]. En los ejemplos expuestos, se agrega el sonido [s] en las formas adverbiales y la vocal cerrada [i] en el verbo auxiliar haber. Estas añadiduras al final de la palabra mencionadas son expresiones descuidadas; por ello, pertenece a lenguaje informal.

2. Cambios fonéticos por supresión

Consiste en la pérdida de uno o más sonidos al principio, en el interior y al final de una palabra. Cuando se describe este tipo de alteración, se dice que tal o cual fonema “cae” o se elide.

El cambio fonético por supresión se percibe en la lengua hablada, cuando en lugar de pronunciar la unidad fónica /bueno/ en [bwéno] se pronuncia como [wéno], /natividad/ > [naβiðáð]; y /berdad/ > [berdá]. Así, tenemos los siguientes casos:

a. Aféresis. Es la supresión de sonidos al comienzo de una palabra. Así, por ejemplo: “buenas” > [wénas], “bueno” > [wéno], “donde” > [ónde].

b. Síncopa. Es un proceso de supresión de uno o más sonidos al interior de una palabra. Tenemos, como caso típico: “profesor” > [prosór], “profesores” > [prosóres], “masticar” > [maskáR], “natividad” > [naβiðáð].

c. Apócope. Es la pérdida de sonidos al final de la palabra. Así, tenemos, como muestra: “verdad” > [berdá], “computación” > [kómpu], “auxiliar” > [áɰsi], “Roberto” > [róbeter], “garcilaso” > [gársi]. La supresión de algún sonido al final de una palabra, en la fonética, también se conoce como apócope.

3. Cambios fonéticos por inducción

Ocurren por la influencia que unos sonidos ejercen en otros; se trata pues de cambios fonéticos condicionales.

a. Asimilación. Es el desplazamiento articulatorio en la realización de las consonantes. Es decir, la asimilación es un proceso mediante el cual los movimientos articulatorios de un sonido se propagan a otro sonido vecino, invadiéndolo parcialmente o totalmente (Lázaro, 1968, p.61) Por lo tanto, se debe a la tendencia de tomar rasgos articulatorios comunes entre fonemas. Como muestran los siguientes casos:

Labialización: /g/ → [b]

El fonema /g/ oclusivo velar sonoro se pronuncia como sonido oclusivo labial sonoro [β] cuando va entre vocales y, además, “las cuerdas vocales vibran durante su emisión” (Quilis y Fernández, 1982, p.77). Por ello, la labialización es un proceso fonético de asimilación; por lo cual, el fonema /g/ desplaza su punto de articulación a la zona labial pronunciándose como sonido [β]. Por ejemplo: “aguja” > [aβúxa].

Velarización: /b/ → [g]

El fonema /b/ oclusivo, labial y sonoro se pronuncia como sonido oclusivo velar sonoro [g] cuando va al inicio y al interior de

Entrevista

la palabra. Por consiguiente, la velarización es un proceso fonético de asimilación; por lo cual, el fonema /b/ desplaza su punto de articulación a la zona velar pronunciándose como sonido [g]. Por ejemplo: “abuela” > [aɣwéla], “vuelto” > [gwéɫto], “vomitar” > [gomitáR].

Sonorización: /k/ → [g]

El fonema /k/ oclusiva velar sordo se pronuncia como sonido oclusivo velar sonoro [g]. Por la relación entre los dos fonemas /k/ y /g/ es de oposición privativa, es decir se caracteriza uno por la presencia, otro por la ausencia del mismo rasgo pertinente o marca (Alarcos, 1971, p.48). Además, esta alteración se relaciona con la acción de las cuerdas vocales. Tenemos como ejemplos: “secundaria” > [seɣuɳdárja], “recreo” > [regréyo].

Ensondecimiento: /g/ → [k]

El fonema /g/ oclusiva velar sonoro se pronuncia como sonido oclusivo velar sordo [k] cuando va al inicio y al interior de la palabra. Así que, el ensondecimiento es un proceso fonético de asimilación; por lo cual, el fonema /g/ pierde el rasgo de sonoridad y se realiza como sordo [k]. Como muestran los ejemplos: “Gloria” > [klórja], “segundo” > [sekúɳdo], “siglo” > [síklo].

Deslateralización: /l/ → [y]

El fonema /l/ lateral palatal sonoro se pronuncia como sonido fricativo palatal sonoro [y]. Este cambio fonético implica variación del modo de articulación, consistente en la pérdida del rasgo de lateralidad. El yeísmo es un fenómeno fonético de la lengua española. Se presenta en España (Andaluz) y en América del Sur. Así, por ejemplo: “cebolla” > [seβóya], “ella” > [éya], “calle” > [káye], “caballo” > [kaβáyo], “galletas” > [gayétas]. Por ende, “este fenómeno es conocido como yeísmo y goza de total aceptación en la norma culta [...]; no obstante, en la ortografía debe seguir manteniéndose la diferencia entre /y/ y /ll/” (RAE, 2018, p.215).

Redondeamiento: /b/ → [w]

El fonema /b/ labial oclusivo adquiere un rasgo de redondo semiconsonante [w] durante la articulación; puesto que, los labios forman una abertura circular con menor tensión muscular en los labios. En la región del Cusco, especialmente en la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega entre hablantes bilingües no coordinados, no es raro que las palabras: “bajan”, “banco”, “Venancio”, “Rubén” y “vender” sean pronunciadas como [wáxan], [wáɳko], [wenánsjo], [ruwén] y [weɳdÉR].

Vibrante múltiple: /r/ → [r̄]

El sonido /r/ al inicio y final de la unidad fónica se pronuncia como vibrante múltiple [r̄]. Por tanto, “la oposición entre una y varias vibraciones está relacionada a menor y mayor fuerza articulatoria” (Mendoza y Chavarría, 1988, p. 114). Además, la oposición de /r/ a varias vibraciones /r̄/ está relacionada a fuerza articulatoria; es decir, a la fase de tensión muscular de los órganos articulatorios. Asimismo, “la vibración múltiple en posición inicial y final de la palabra solo se convierte en alófono; no impide la comunicación ni afecta al significado de la palabra” (Condori, 2019, p.150). Así, por ejemplo: “rosa” > [r̄ósa], “receso” > [r̄esésó], “cantar” > [kaɳtáR], “comer” > [komÉR].

b. Disimilación. Es la tendencia de los fonemas (contiguos o no) a diferenciarse. Es decir, es “la acción ejercida por un sonido sobre otro de la misma palabra, con el que posee todos o algunos elementos articulatorios comunes, que consiste en hacerle perder alguno de estos rasgos comunes” (Lázaro, 1971, p.147). Tal como se muestra en los siguientes ejemplos: “particular” > [patikuláR], “cerebro” > [selébro], “madrastra” > [madrásta], “vereda” > [beðéRa], “confortable” > [komfotáble]. “seis” > [sájsé].

Artículo original**Conclusiones**

El contacto de lenguas en la provincia del Cusco genera diversas situaciones lingüísticas como es el bilingüismo, la interferencia y el préstamo lingüístico en los estudiantes garcilasianos.

La interferencia se produce cuando se usan dos lenguas simultáneamente y el sistema de una de ellas interfiere en el uso de la otra; en este caso del quechua al castellano en el nivel fonético fonológico.

El castellano hablado por los estudiantes bilingües quechua-castellano tiene un rasgo peculiar en el nivel fonético fonológico; porque, se observan cambios fonéticos por desplazamiento articulatorio como es la asimilación, disimilación, supresión, adición referente a los fonemas vocálicos y consonánticos del castellano.

La interferencia es un problema lingüístico que se manifiesta en la realización de la lengua cuando se altera las estructuras internas de las unidades fónicas del castellano hablado como segunda lengua por el estudiante bilingüe quechua-castellano.

La interferencia lingüística, en el plano fonético fonológico, es un problema sociolingüístico; ya que, provoca consecuencias desagradables en lo académico, social y lingüístico del estudiante garcilasiano.

La competencia lingüística de los estudiantes del primer grado de educación secundaria de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega corresponde al grado de instrucción, estatus sociocultural y factor lingüístico de los padres; debido a que influyen de manera directa en el proceso de adquisición y en el fortalecimiento o debilitamiento de la competencia lingüística de sus hijos menores.

La interferencia lingüística, en el nivel fonético fonológico, se registra en los estudiantes bilingües quechua-castellano que aprendieron el castellano como segunda en un contexto formal o natural, después de 4 años de edad y son de padres monolingüe quechua o bilingüe quechua-castellano subordinado. En la provincia del Cusco, viven en zonas urbano marginales y corresponden a la clase social baja y media.

Referencias

- Alarcos, E. (1971). *Fonología española*. Editorial Gredos, S. A.
- Anderson, J. (1977). *Aspectos estructurales del cambio lingüístico*. Editorial Gredos.
- Condori, J. (2013). *Lingüística: Conceptos básicos y cambios fonéticos dialectales*. Editorial Galileo, S.A.C.
- Condori, J. (2019). *Contacto quechua español, Cusco*. Lmax impresiones.
- Córdova, P. (2006). *¿Cambio o muerte de las lenguas? Reflexiones sobre la diversidad lingüística, social y cultural del Perú*. UPC.
- Escobar, A. (1987). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, Edic. IEP.
- INEI - Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas.
- Lapesa, F. (1981). *Historia de la lengua española*. Editorial Gredos, S.A.
- Lázaro, F. (1968). *Diccionario de términos filológicos*. Editorial Gredos, S.A.
- Lewandowski, T. (1982). *Diccionario de Lingüística*. Editorial Cátedra.
- Limo, A. y Salcedo, D. (2006). "Contacto de lenguas: Una aproximación al caso del Perú y del español andino". En Córdova, P. (2006). (Editora) *¿Cambio o muerte de las lenguas? Reflexiones sobre la diversidad lingüística, social y cultural del Perú*. UPC.
- Martinet, A. (1965). *Elementos de Lingüística General*, Edit. Gredos, S.A.
- Mendoza, A. y Chavarría, M. (1988). *Manual de Fonética*. UNMSM, Concytec.
- Ministerio de Educación (2017). *Currículo Nacional de la Educación Básica*.
- Ministerio de Educación (2017). *Programación curricular de Educación Secundaria*.

Entrevista

Moreno, F. (2012). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel letras.

Mounin, G. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Editorial Labor, S.A.

Quilis, A. y Fernández, J. (1982). *Curso de fonética y fonología españolas*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas Instituto "Miguel de Cervantes".

Real Academia Española (2018). *Libro de estilo de la lengua española*. Espasa.

Siguan, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza Editorial.

Contribución del autoría

El trabajo ha sido desarrollado por el autor desde el planteamiento del problema, recojo de datos, análisis e interpretación de los resultados. Por tanto, el autor aprueba la versión que se publica en la revista.

Agradecimiento

El autor agradece a los colegas del área: Comunicación de la Institución Educativa Inca Garcilaso de la Vega y a los estudiantes del primer grado, nivel secundario, turno tarde.

Financiación

No se ha recibido ningún financiamiento

Conflicto de interés

Este artículo no presente ningún conflicto de intereses con otra revista ni con otro autor.

Correspondencia

jose.condori@unsaac.edu.pe

Trayectoria académica del autor

José Condori Paucara realizó estudios de Postgrado en la Universidad Nacional de Educación "Enrique Guzmán y Valle" – La Cantuta, en la que obtuvo el grado de Magíster en Educación con mención: Lengua. También realizó estudios en la Universidad del País Vasco, España en la que obtuvo el grado Máster Universitario en Políticas Lingüísticas y Planificación. Actualmente es profesor titular en el Departamento Académico de Lingüística de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Es autor de los libros: *Lingüística, conceptos básicos y cambios fonéticos dialectales* (2013), *Fonología del quechua de las provincias altas – Cusco* (2017) y *Contacto quechua – español*, Cusco (2019).